



Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

PRIDE AND PREJUDICE

Pagmamataas at Pagkiling

Jane Austen

ENGLISH
TAGALOG



English • Tagalog Parallel Text Edition
Para sa mga Nag-aaral ng Wikang Tagalog
Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! Pride and Prejudice — A Bilingual Edition (English → Tagalog)

Sentence-by-sentence bilingual reading for
Tagalog learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>

This version was published on 2026-07-31



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

Tagalog Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	1
Function Words	2
Common Phrases	2
Language-Specific Notes	3
CHAPTER 1.	4
CHAPTER 2.	5
CHAPTER 3.	6
CHAPTER 4.	7
CHAPTER 5.	8
CHAPTER 6.	9
CHAPTER 7.	10
CHAPTER 8.	11
CHAPTER 9.	12
CHAPTER 10.	13
CHAPTER 11.	14

CONTENTS

CHAPTER 12.	15
CHAPTER 13.	16
CHAPTER 14.	17
CHAPTER 15.	18
CHAPTER 16.	19
CHAPTER 17.	20
CHAPTER 18.	21
CHAPTER 19.	22
CHAPTER 20.	23
CHAPTER 21.	24
CHAPTER 22.	25
CHAPTER 23.	26
CHAPTER 24.	27
CHAPTER 25.	28
CHAPTER 26.	29
“On the Stairs.” CHAPTERXXVII.	30
“At the door.” CHAPTERXXVIII.	31
CHAPTER 29.	32
CHAPTER 30.	33
CHAPTER 31.	34
CHAPTER 32.	35

CONTENTS

CHAPTER 33.	36
CHAPTER 34.	37
CHAPTER 35.	38
CHAPTER 36.	39
CHAPTER 37.	40
CHAPTER 38.	41
CHAPTER 39.	42
CHAPTER 40.	43
CHAPTER 41.	44
CHAPTER 42.	45
CHAPTER 43.	46
CHAPTER 44.	47
CHAPTER 45.	48
CHAPTER 46.	49
CHAPTER 47.	50
CHAPTER 48.	51
CHAPTER 49.	52
CHAPTER 50.	53
CHAPTER 51.	54
CHAPTER 52.	55
CHAPTER 53.	56

CHAPTER 54.	57
CHAPTER 55.	58
CHAPTER 56.	59
CHAPTER 57.	60
CHAPTER 58.	61
CHAPTER 59.	62
CHAPTER 60.	63
CHAPTER 61.	64

Tagalog Cheat Sheet

Pronunciation

Tagalog spelling is largely phonetic — words are pronounced as they are written, with a few rules to learn.

Letter(s)	Sound	Example
a	<i>a</i> as in father	aso (dog)
e	<i>e</i> as in bet	eking
i	<i>ee</i>	ibon (bird)
o	<i>o</i> as in go	oras (time)
u	<i>oo</i>	ulan (rain)
ng	One sound, like <i>ng</i> in singer	ngayon (now)
ny	<i>ny</i> as in canyon	kanya (his/her)
' (glottal stop)	Brief catch in the throat	ba't (why)
c, f, j, q, v, x, z	Rare, mostly loanwords	

Stress usually falls on the second-to-last syllable; a final glottal stop or shifted stress can change a word's meaning entirely, but this is learned by ear over time rather than from spelling alone.

Basic Grammar

Tagalog often puts the **predicate (verb or adjective) first**, with the subject following — though subject-first order is also understood and easier for learners starting out.

Case markers instead of articles: *ang* marks the subject/focus of the sentence, *ng* (pronounced “nang”) marks the object or a possessor, *sa* marks location or direction. These three markers are the backbone of Tagalog sentence structure.

Nouns: No grammatical gender. Plural is formed by adding *mga* before the noun: *ang mga balyena* (the whales).

Adjectives: Usually come before the noun, linked by *-ng* (after a vowel) or *na* (after a consonant): *malaking balyena* (a big whale).

Verbs: Conjugate for aspect — completed, incomplete, or contemplated — not tense, using prefixes and infixes: *kumain* (ate), *kumakain* (eating/eats), *kakain* (will eat). Which noun gets marked by *ang* (the actor, the object, the location...) determines which verb affix is used — this “focus” system is the single biggest grammar difference from English.

Negation: *hindi* negates verbs and adjectives; *wala* negates existence or possession (“there is/are not,” “doesn’t have”).

Questions: Add the particle *ba* after the first word or phrase, or start with a question word: *Malaki ba ang balyena?* (Is the whale big?)

Function Words

Markers: *ang*, *ng*, *sa*, *si* (personal *ang*), *ni* (personal *ng*), *kay* (personal *sa*) **Pronouns:** *ako*, *ikaw/ka*, *siya*, *kami*, *tayo*, *kayo*, *silá* (and their *ng*-forms: *ko*, *mo*, *niya*, *namin*, *natin*, *ninyo*, *nila*) **Location/direction:** *sa*, *mula sa*, *papunta sa*, *tungkol sa*, *para sa* **Conjunctions:** *at* (and), *o* (or), *pero/ngunit* (but), *dahil* (because), *kung* (if), *kaya* (so), *habang* (while) **Particles/adverbs:** *hindi* (not), *oo* (yes), *na* (already/now), *pa* (still/yet), *rin/din* (also), *lang* (only/just), *naman* (contrast/softening) **Question words:** *ano* (what), *sino* (who), *saan* (where), *kailan* (when), *bakit* (why), *paano* (how), *ilan* (how many) **Numbers:** *isa*, *dalawa*, *tatlo*, *apat*, *lima*, *anim*, *pito*, *walo*, *siyam*, *sampu*

Common Phrases

Kumusta (hello), Magandang umaga (good morning), Magandang hapon (good afternoon), Magandang gabi (good evening), Paalam (goodbye), Oo/Hindi (yes/no), Pakisuyo (please), Salamat (thank you), Walang anuman (you're welcome), Pasensya na (sorry), Kumusta ka? (how are you?), Mabuti naman (I'm well), Diyos ko! (my God!)

Language-Specific Notes

- **Verb focus system:** the verb's affix changes depending on whether *ang* marks the actor, the object, the location, or the instrument of the action — the same root can surface in several different forms across a passage depending on what's being emphasized.
- **No “to be” for simple statements:** *Balyena ito* (This is a whale) needs no linking verb at all.
- **Reduplication** intensifies, pluralizes, or softens meaning, and also marks incomplete/future verb aspect: *malaki* (big) → *malaki-laki* (rather big).
- Nautical vocabulary: *balyena* (whale), *barko* (ship), *layag* (sail), *palo* (mast), *angkla* (anchor), *kubyerta* (deck), *kapitan* (captain), *tripulante* (crew member), *daungan* (harbor)
- **Spanish-derived loanwords** (*mesa*, *silya*, *kutsara*) sit naturally alongside native Tagalog roots throughout the language — both are normal, not “incorrect” Tagalog.

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 2.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 3.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 4.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 5.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 6.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 7.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 8.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 9.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 10.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 11.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 12.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 13.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 14.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 15.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 16.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 17.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 18.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 19.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 20.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 21.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 22.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 23.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 24.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 25.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 26.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

“On the Stairs.”

CHAPTERXXVII.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

“At the door.”

CHAPTERXXVIII.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 29.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 30.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 31.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 32.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 33.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 34.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 35.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 36.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 37.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 38.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 39.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 40.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 41.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 42.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 43.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 44.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 45.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 46.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 47.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 48.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 49.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 50.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 51.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 52.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 53.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 54.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 55.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 56.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 57.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 58.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 59.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 60.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.

CHAPTER 61.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-tagalog>.